

**No. 48971\***

—

**Mexico  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on emergency management cooperation in cases of natural disasters and accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 October 2008**

**Entry into force:** *20 March 2011 by notification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 September 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Mexique  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans la gestion d'urgence en cas de catastrophes naturelles et des accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 2011 par notification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 1er septembre 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON  
EMERGENCY MANAGEMENT COOPERATION IN CASES OF  
NATURAL DISASTERS AND ACCIDENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties”;

**CONCERNED** over the potential threat of emergencies in cases of natural disasters and accidents which could result in the loss of life and property, and

**DESIRING** to strengthen cooperation between their countries to be able to effectively prepare for, protect against, respond to, recover from, and mitigate such events;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Cooperation under this Agreement is intended to address emergencies in cases of natural disasters and accidents in the United Mexican States and the United States of America.

A Mexico-U.S. Working Group on Emergency Management Cooperation in Cases of Natural Disasters and Accidents shall be established and shall have the following membership:

1. For the United States of America, representatives of the:
  - Department of State;
  - Department of Defense;
  - Department of Health and Human Services;
  - Department of Homeland Security;

- Agency for International Development;
  - Federal Emergency Management Agency of the Department of Homeland Security;
  - National Protection and Programs Directorate of the Department of Homeland Security; and
  - Environmental Protection Agency.
2. For the United Mexican States, representatives of the:
- Secretariat of Governance;
  - Secretariat of Foreign Affairs;
  - Secretariat of National Defense;
  - Secretariat of the Navy;
  - Secretariat of Public Safety;
  - Secretariat of Finance and Public Credit;
  - Secretariat of Social Development;
  - Secretariat of the Environment and Natural Resources;
  - Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food;
  - Secretariat of Communications and Transport;
  - Secretariat of Health;
  - Center for Investigation and National Security;
  - National Institute of Immigration; and
  - National Water Commission.

Representatives of the Departments of State and Homeland Security of the United States of America and representatives of the Secretariats of Foreign Affairs and Governance of the United Mexican States shall serve as co-chairs.

As mutually agreed, the Working Group may invite representatives of other federal agencies to participate as members or on an *ad hoc* basis.

## ARTICLE II

The Working Group shall recommend terms of cooperation to establish plans and programs to prepare for, protect against, respond to, recover from and mitigate emergencies in cases of natural disasters and accidents, which by their nature and magnitude cause injury or damage to the inhabitants and the infrastructure of either Party.

The mandate of the Working Group will include:

- A. Exchange of information, experts and technicians as mutually agreed;
- B. Analysis of the probable effects and potential risks of particular kinds of disaster in geographic areas having a high potential for risk;
- C. Exchange of information on techniques for evacuation of persons under emergency conditions;
- D. Exchange of information on techniques to ensure an adequate supply of resources necessary to meet emergency situations;
- E. Assessment of emergency communications planning;
- F. Promotion of symposia, conferences, workshops and training programs, among others;
- G. Determination of opportunities for cooperation with other international, governmental or non-governmental entities involved in emergency management; and
- H. Other activities, as mutually recommended by the co-chairs.

Each side reserves the right to limit activities under this Agreement on matters related to national security.

**ARTICLE III**

1. The Working Group may establish joint subgroups to carry out specific tasks.

2. The Working Group may also invite representatives of other governmental or non-governmental organizations to the meetings of the joint subgroups with the prior express agreement of both Parties and as long as the role of such additional participants has been specifically defined beforehand.

3. As appropriate the members of the Working Group will consult with state, local and other authorities within their respective countries to promote consistency of emergency management agreements and arrangements at all levels of government with this Agreement. The Working Group may offer recommendations and observations on those agreements and arrangements.

4. All official communications related to the activities of the Working Group shall be directed through the co-chairs.

5. The Working Group will meet as needed, but at least once annually alternately hosted by the United Mexican States and the United States of America on dates approved by both Parties.

**ARTICLE IV**

The Working Group could also recommend activities of cooperation in areas outside of our two countries in order to respond, jointly, to requests from third countries in areas of emergency management.

**ARTICLE V**

Each Party shall use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of personnel involved in and materials and equipment for use in cooperative programs under this Agreement subject to applicable laws of each country.

**ARTICLE VI**

All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the domestic laws of the Parties and the availability of funds. Costs of participation shall be borne by the participants, unless otherwise agreed.

**ARTICLE VII**

The present Agreement does not affect any other international commitments entered into by either Party in the field of cooperation in cases of natural disasters and accidents.

**ARTICLE VIII**

The Parties will examine the present Agreement every two years, in order to decide if it should be modified. During any session of the Working Group the Parties may examine this question at the prior request of either Party.

**ARTICLE IX**

Any difference arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through written agreement of the Parties.

**ARTICLE X**

Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirements in its country for entry into force, and the Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of such notification by the second Party.

It will remain in force for five (5) years and will be automatically extended for additional periods of five (5) years unless one of the Parties informs the other in writing of its intention to terminate it at least six (6) months before the end of any of these periods.

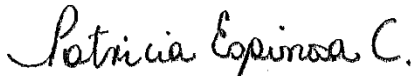
This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force in the manner specified in the first paragraph of this Article.

This Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on Cooperation in Cases of Natural Disasters, signed at Mexico City on 15 January 1980.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

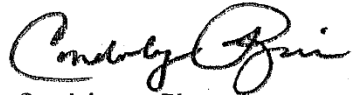
Done in Puerto Vallarta, Mexico, this twenty-third day of October, two thousand and eight, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano  
Secretary of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**



**Condoleezza Rice  
Secretary of State**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE  
COOPERACIÓN EN LA ADMINISTRACIÓN DE EMERGENCIAS  
EN CASOS DE DESASTRES NATURALES Y ACCIDENTES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

**PREOCUPADOS** por la amenaza potencial de las emergencias en casos de desastres naturales y accidentes, los cuales podrían dar lugar a la pérdida de vidas y de bienes, y

**DESEANDO** fortalecer la cooperación entre sus países para estar en posibilidad, de manera efectiva, prepararse, protegerse contra, responder a, recuperarse de y mitigar tales acontecimientos;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

La cooperación conforme al presente Acuerdo tiene el propósito de atender las emergencias en casos de desastres naturales y accidentes en los Estados Unidos Mexicanos y en los Estados Unidos de América.

Un Grupo de Trabajo sobre Cooperación en la Administración de Emergencias en Casos de Desastres Naturales y Accidentes México-Estados Unidos será establecido y estará conformado por los siguientes miembros:

1. Por los Estados Unidos de América, los representantes de:
  - Departamento de Estado;
  - Departamento de Defensa;
  - Departamento de Salud y Servicios Humanos;



- Departamento de Seguridad Interna;
  - Agencia para el Desarrollo Internacional;
  - Agencia Federal para la Administración de Emergencias del Departamento de Seguridad Interna;
  - Dirección de Programas y Protección Nacional del Departamento de Seguridad Interna, y
  - Agencia de Protección Ambiental.
2. Por los Estados Unidos Mexicanos, los representantes de:
- Secretaría de Gobernación;
  - Secretaría de Relaciones Exteriores;
  - Secretaría de la Defensa Nacional;
  - Secretaría de Marina;
  - Secretaría de Seguridad Pública;
  - Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
  - Secretaría de Desarrollo Social;
  - Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales;
  - Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación;
  - Secretaría de Comunicaciones y Transportes;
  - Secretaría de Salud;
  - Centro de Investigación y Seguridad Nacional;
  - Instituto Nacional de Migración, y
  - Comisión Nacional del Agua.

Los representantes del Departamento de Estado y del Departamento de Seguridad Interna de los Estados Unidos de América y los representantes de la Secretaría de Relaciones Exteriores y de Gobernación de los Estados Unidos Mexicanos fungirán como copresidentes.

Conforme a lo mutuamente acordado, el Grupo de Trabajo podrá invitar a representantes de otras agencias federales para participar como miembros o invitados *ad-hoc*.

## ARTÍCULO II

El Grupo de Trabajo recomendará los términos de la cooperación para establecer planes y programas para prepararse, protegerse contra, responder a, recuperarse de, y mitigar las emergencias en casos de desastres naturales y accidentes, que por su naturaleza y magnitud causan lesión o daño a los habitantes y a la infraestructura de cualquiera de las Partes.

El mandato del Grupo de Trabajo incluirá:

- A. intercambio de información, expertos y técnicos, según se acuerde mutuamente;
- B. análisis de los probables efectos y de los riesgos potenciales de ciertos tipos de desastres en áreas geográficas que tienen un alto potencial de riesgo;
- C. intercambio de información sobre técnicas para la evacuación de personas en situación de emergencia;
- D. intercambio de información sobre técnicas para asegurar el suministro adecuado de los recursos necesarios para enfrentar situaciones de emergencia;
- E. evaluación de la planeación de comunicaciones de emergencias;
- F. promoción de simposios, conferencias, talleres y programas de capacitación, entre otros;
- G. determinación de las oportunidades de cooperación con otras entidades internacionales, gubernamentales o no gubernamentales involucradas en la administración de emergencias, y
- H. otras actividades, mutuamente recomendadas por los copresidentes.

Cada Parte se reserva su derecho a limitar actividades en el marco del presente Acuerdo en asuntos relacionados con la seguridad nacional.

### ARTÍCULO III

1. El Grupo de Trabajo podrá establecer subgrupos conjuntos para llevar a cabo tareas específicas.

2. El Grupo de Trabajo también podrá invitar a representantes de otras organizaciones gubernamentales o no gubernamentales a las reuniones de los subgrupos conjuntos con el previo acuerdo expreso de ambas Partes y siempre que la función de estos participantes adicionales haya sido específicamente definida con antelación.

3. Según se considere apropiado, los miembros del Grupo de Trabajo consultarán a las autoridades estatales, locales y otras autoridades, dentro de sus respectivos países, a fin de promover la consistencia entre los acuerdos y arreglos de administración de emergencias en todos los niveles de gobierno y este Instrumento. El Grupo de Trabajo podrá realizar recomendaciones y observaciones sobre dichos acuerdos y arreglos.

4. Todas las comunicaciones oficiales relacionadas con las actividades del Grupo de Trabajo deberán ser remitidas por conducto de los copresidentes.

5. El Grupo de Trabajo se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez al año, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en los Estados Unidos de América, conforme a las fechas aprobadas por ambas Partes.

### ARTÍCULO IV

El Grupo de Trabajo también podría recomendar actividades de cooperación en áreas fuera de los dos países, a fin de responder, conjuntamente, a las peticiones de terceros países en los ámbitos de la administración de emergencias.

#### **ARTÍCULO V**

Cada Parte hará su mejor esfuerzo para facilitar la pronta entrada y salida desde su territorio, del personal involucrado, así como de los materiales y equipos a ser utilizados en los programas de cooperación en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con la legislación aplicable de cada país.

#### **ARTÍCULO VI**

Todas las actividades realizadas conforme al presente Acuerdo estarán sujetas a la legislación interna de las Partes y a la disponibilidad de recursos. Los costos de participación serán sufragados por los participantes, a menos que se acuerde lo contrario.

#### **ARTÍCULO VII**

El presente Acuerdo no afecta otros compromisos internacionales asumidos por cualquiera de las Partes en el ámbito de la cooperación en casos de desastres naturales y accidentes.

#### **ARTÍCULO VIII**

Las Partes examinarán el presente Acuerdo, cada dos años, con el fin de decidir si debería ser modificado. Durante las sesiones del Grupo de Trabajo las Partes podrán examinar esta cuestión, previa solicitud de cualquiera de las Partes.

#### **ARTÍCULO IX**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante acuerdo escrito entre las Partes.

**ARTÍCULO X**

Cada Parte informará a la Otra, mediante nota diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos legislativos necesarios en su país para la entrada en vigor de este Acuerdo, el cual iniciará su vigencia treinta (30) días después de la fecha de recepción de la notificación de la última Parte.

Este Acuerdo permanecerá vigente por cinco (5) años y será prorrogado automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que una de las Partes informe a la Otra, por escrito, su intención de darlo por terminado, por lo menos seis (6) meses previos a la conclusión de cualquiera de estos períodos.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma especificada en el primer párrafo del presente Artículo.

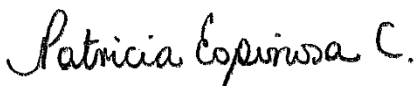
El presente Acuerdo sustituye el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre Cooperación en Casos de Desastres Naturales, firmado en la Ciudad de México, el 15 de enero de 1980.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Puerto Vallarta, México, el veintitrés de octubre de dos mil ocho, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA**



**Patricia Espinosa Cantellano  
Secretaria de Relaciones Exteriores**



**Condoleezza Rice  
Secretaria de Estado**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
À LA COOPÉRATION DANS LA GESTION D'URGENCE EN CAS DE  
CATASTROPHES NATURELLES ET D'ACCIDENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Préoccupés par la menace potentielle des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents, lesquels pourraient provoquer des pertes en vies humaines et des dégâts matériels, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs pays afin de pouvoir se préparer efficacement, se protéger, intervenir, se reconstruire en cas de tels événements et en atténuer les impacts,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

La coopération visée au présent Accord consiste à intervenir en urgence en cas de catastrophes naturelles ou d'accidents survenant aux États-Unis du Mexique et aux États-Unis d'Amérique.

Un Groupe de travail américano-mexicain sur la coopération dans la gestion d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents est créé et se compose des membres suivants :

1. Pour les États-Unis d'Amérique, des représentants :
  - Du Département d'État;
  - Du Département de la défense;
  - Du Département de la santé et des services sociaux;
  - Du Département de la sécurité du territoire;
  - De l'United States Agency for International Development;
  - De la Federal Emergency Management Agency, relevant du Département de la sécurité du territoire;
  - De la Direction nationale de la protection et des programmes, relevant du Département de la sécurité du territoire; et
  - De l'Environmental Protection Agency.
2. Pour les États-Unis du Mexique, des représentants :
  - Du Secrétariat à la Gouvernance;
  - Du Secrétariat aux affaires étrangères;
  - Du Secrétariat à la défense nationale;

- Du Secrétariat à la marine;
- Du Secrétariat à la sécurité publique;
- Du Secrétariat aux finances et au crédit public;
- Du Secrétariat au développement social;
- Du Secrétariat à l'environnement et aux ressources naturelles;
- Du Secrétariat à l'agriculture, l'élevage, le développement rural, la pêche et l'alimentation;
- Du Secrétariat aux communications et au transport;
- Du Secrétariat à la santé;
- Du Centre des enquêtes et de la sécurité nationale;
- De l'Institut nationale à l'immigration; et
- De la Commission nationale de l'eau.

Les représentants des départements d'État et de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique et les représentants des Secrétariats aux affaires étrangères et à la gouvernance des États-Unis du Mexique sont coprésidents.

Comme convenu d'un commun accord, le Groupe de travail peut inviter des représentants d'autres agences fédérales à participer comme membres ou sur une base ad hoc.

## *Article II*

Le groupe de travail recommande des termes de coopération pour créer des plans et des programmes visant à se préparer, se protéger, intervenir, se reconstruire dans des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents, et les atténuer, lesquels par leur nature et leur ampleur causent des préjudices et des dommages aux habitants et aux infrastructures de l'une ou l'autre Partie.

Le mandat du Groupe de travail comprend :

A. L'échange d'informations, d'experts et de techniciens tel que convenu d'un commun accord;

B. L'analyse des effets probables et des risques potentiels liés à des types particuliers de catastrophe dans des zones géographiques à haut risque;

C. L'échange d'informations sur les techniques d'évacuation de personnes en cas d'urgence;

D. L'échange d'informations sur les techniques d'approvisionnement adéquat en ressources nécessaires pour faire face à des situations d'urgence;

E. L'évaluation de plans de communication d'urgence;

F. La promotion de symposiums, de conférences, d'ateliers et de programmes de formation, entre autres;

G. L'identification des possibilités de coopération avec d'autres entités gouvernementales ou non gouvernementales intervenant dans la gestion d'urgence; et

H. Toutes autres activités recommandées conjointement par les coprésidents.

Chaque partie se réserve le droit de restreindre les activités, visées dans le présent Accord, sur les questions de sécurité nationale.

*Article III*

1. Le Groupe de travail peut créer des sous-groupes mixtes pour exécuter des tâches précises.

2. Le Groupe de travail peut également inviter des représentants d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales aux réunions des sous-groupes mixtes avec le consentement explicite préalable des deux Parties, sous réserve que le rôle de tels autres participants soit défini avec précision à l'avance.

3. Le cas échéant, les membres du Groupe de travail se concerteront avec les pouvoirs publics provinciaux et locaux, et avec d'autres autorités de leurs pays respectifs, à l'effet de promouvoir la cohérence des accords et des dispositifs de gestion d'urgence, à tous les niveaux de gouvernement, avec le présent Accord. Le Groupe de travail peut faire des recommandations et des observations au sujet de tels accords et dispositifs.

4. Toutes les communications officielles relatives aux activités du Groupe de travail sont transmises par l'intermédiaire des coprésidents.

5. Le Groupe de travail se réunira selon que de besoin, au moins une fois par an, en alternance aux États-Unis du Mexique et aux États-Unis d'Amérique, à des dates arrêtées d'un commun accord.

*Article IV*

Le Groupe de travail pourrait également recommander des activités de coopération dans des zones situées hors de nos deux pays en vue de répondre, ensemble, aux demandes de pays tiers dans des zones de gestion d'urgence.

*Article V*

Chaque Partie déploie tous ses efforts pour que le personnel, le matériel et les équipements utilisés dans les programmes de coopération visés dans le présent Accord, puissent accéder rapidement à son territoire et en sortir, conformément à la législation en vigueur de chaque Partie.

*Article VI*

Toutes les activités menées au titre du présent Accord sont soumises à la législation nationale des Parties et à la disponibilité des fonds. Les frais de participation sont pris en charge par les participants, sauf disposition contraire.



*Article VII*

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux autres engagements internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie dans le domaine de la coopération en cas de catastrophes naturelles et d'accidents.

*Article VIII*

Les Parties examineront le présent Accord tous les deux ans afin de décider s'il y a lieu de le modifier. Au cours des sessions du Groupe de travail, les Parties peuvent examiner cette question à la demande préalable de l'une ou de l'autre Partie.

*Article IX*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par un accord écrit des Parties.

*Article X*

Chaque Partie informe l'autre Partie, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur; l'Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de telle notification par la deuxième Partie.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et pourra être reconduit tacitement pour d'autres périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer six (6) mois au moins avant la date d'expiration de la période en cours de validité.

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au premier paragraphe du présent article.

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en cas de catastrophes naturelles, signé à Mexico le 15 janvier 1980.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Puerto Vallarta, Mexique, le 23 octobre 2008, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Secrétaire aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONDOLEEZZA RICE

Secrétaire d'État